



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 58**

27 Μαρτίου 2001

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ. 0544/2/705/Μ. 5169

Έγκριση του εκτελεστικού προγράμματος της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας για τα έτη 2000 - 2003. Αθήνα, 26.9.2000.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη:
Τις διατάξεις:
1) Της Συμφωνίας Μορφωτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσων της Ελληνικής Δημοκρατίας και Πορτογαλικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις10.7.1980 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1345/1983 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. φύλλο της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 6 Απριλίου 1983.
2) Του Νόμου 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα (ΦΕΚ 137/Α/1985).
3) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος, αποφασίζουμε:
Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας για τα έτη 2000 - 2003 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 26.9.2000 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 12 Μαρτίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ **Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2000-2003

Κατ' εφαρμογή της Μορφωτικής Συμφωνίας που υπεγράφη στην Αθήνα στις 10 Ιουλίου 1980, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, επιθυμώντας να παγιώσουν τα αποτελέσματα που έχουν ήδη επιτευχθεί στον τομέα της εκπαιδευτικής, επιστημονικής και πολιτιστικής συνεργασίας, και προς εξασφάλιση της διαρκούς ανάπτυξής της, συμφώνησαν το παρόν πρόγραμμα για τα έτη 2000 - 2003.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΒΑΘΜΙΑΣ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟΒΑΘΜΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριακού και εκπαιδευτικού υλικού μεταξύ των αρμοδίων εκπαιδευτικών φορέων, για να καταστεί δυνατή μία αμοιβαία καλύτερη γνώση των εκπαιδευτικών συστημάτων, ειδικότερα δε στους ακόλουθους τομείς: εκμάθηση των ξένων γλωσσών, διδασκαλία των επιστημών, εναλλακτικές σπουδές, ανάπτυξη της τεχνολογικής εκπαίδευσης, υποδομές στήριξης σχολικού και επαγγελματικού προσανατολισμού των νέων, οργάνωση της εκπαιδευτικής προσφοράς όσον αφορά την επαγγελματική εκπαίδευση (τύποι μαθημάτων, επίπεδα ειδίκευσης, πιστοποιήσεις, διανομή προσφοράς, επιμόρφωση εντός του εργασιακού χώρου, εταίροι).

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν καθ' έκαστο έτος τρεις (3) ειδικούς από το χώρο της προσχολικής, της πρωτοβάθμιας ή της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης ή από το χώρο της διοίκησης της εκπαίδευσης, με σκοπό τη μελέτη του εκπαιδευτικού συστήματος της άλλης χώρας. Η διάρκεια της παραμονής θα είναι επτά (7) ημέρες.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις σχολικές ανταλλαγές εφόσον η κοινή ξένη γλώσσα θα χρησιμεύει ως μέσο επικοινωνίας.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για την ανταλλαγή εκπαιδευτικού και πολιτιστικού οπτικοακουστικού υλικού και προτίθενται να μελετήσουν τη δυνατότητα να ανταλλάξουν έναν ειδικό στον τομέα αυτό, με όρους που θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

2. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΚΑΙ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις επαφές μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης των δύο χωρών, με σκοπό την προώθηση της εκμάθησης της γλώσσας και του πολιτισμού των δύο λαών, καθώς και την ανταλλαγή πληροφοριακού υλικού στον τομέα των προγραμμάτων και των κύκλων σπουδών των πανεπιστημίων και άλλων ανωτέρων και ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, ώστε να καταστεί δυνατή η αναγνώριση και η ισοτιμία των διπλωμάτων, πιστοποιητικών σπουδών και βαθμίδων εκπαίδευσης, σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο χωρών.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών ιδρυμάτων και κέντρων, πανεπιστημίων και λοιπών ανωτέρων και ανωτάτων εκπαιδευτικών και ερευνητικών ιδρυμάτων βάσει απευθείας συμφωνιών και σύμφωνα με την ισχύουσα στις δύο χώρες νομοθεσία.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πανεπιστημιακών διδασκάλων και διδασκόντων άλλων ανωτέρων και ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σε διαλέξεις, σεμινάρια, συμπόσια, κλπ. που πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, ετησίως, και για χρονικό διάστημα επτά (7) ημερών, τρεις (3) ακαδημαϊκούς ή καθηγητές ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης για να ενημερωθούν για θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των τεχνολογικών ινστιτούτων της Ελλάδος και των πολυτεχνικών ινστιτούτων της Πορτογαλίας στον τομέα της έρευνας, της τεχνολογίας και των προγραμμάτων συνεργασίας σε θέματα εκπαίδευσης.

3. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΩΝ

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη εκφράζουν την επιθυμία να ενταθεί η διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την εισαγωγή των γλωσσών τους ως ξένες γλώσσες επιλογής στα σχολικά προγράμματα της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

Άρθρο 12

Τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι θα εξασφαλίσουν τις απαραίτητες προυποθέσεις διδασκαλίας των αντίστοιχων μητρικών γλωσσών στα πορτογαλικής καταγωγής παιδιά που κατοικούν στην Ελλάδα και στα ελληνικής καταγωγής παιδιά που κατοικούν στην Πορτογαλία.

Οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 13

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας στα ανώτερα και ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματά τους και θα ευνοούν τις απαραίτητες επαφές μεταξύ φορέων.

Άρθρο 14

Η πορτογαλική πλευρά πληροφορεί ότι δημιουργήθηκε ένα Σύστημα Αξιολόγησης και Διπλωμάτων της Πορτογαλικής Γλώσσας, καθώς και ένα Σύστημα Διπλωμάτων των Καθηγητών Πορτογαλικής ως ξένης γλώσσας και ως δεύτερης γλώσσας.

Η πορτογαλική πλευρά εκδηλώνει το ενδιαφέρον της

για την επίσημη αναγνώριση των δύο αυτών διπλωμάτων από τις ελληνικές ακαδημαικές αρχές.

Η πορτογαλική πλευρά εκδηλώνει το ενδιαφέρον της για την δημιουργία προγραμμάτων συνεργασίας με τα ελληνικά πανεπιστήμια με στόχο την διευκόλυνση της δημιουργίας τμημάτων πορτογαλικής γλώσσας. Το Ινστιτούτο Camoes μπορεί να προσφέρει υποτροφίες για την επιστημονική επιμόρφωση των καθηγητών αυτών των προγραμμάτων σε απ' ευθείας συνεννόηση με τα πανεπιστήμια και αφού ενημερώσει σχετικά την ελληνική πλευρά δια της διπλωματικής οδού.

Η ελληνική πλευρά λαμβάνει υπ' όψιν της τα ανωτέρω και αναλαμβάνει την δέσμευση να ενημερώσει σχετικά τους αρμόδιους φορείς.

Άρθρο 15

Η ελληνική πλευρά πληροφορεί ότι δημιουργήθηκε ένα Σύστημα Αξιολόγησης και Διπλωμάτων της Ελληνικής Γλώσσας και εκδηλώνει το ενδιαφέρον της για την επίσημη αναγνώριση αυτού του διπλώματος από τις πορτογαλικές ακαδημαικές αρχές.

Η ελληνική πλευρά εκδηλώνει το ενδιαφέρον της για την δημιουργία προγραμμάτων συνεργασίας με τα πορτογαλικά πανεπιστήμια με στόχο την διευκόλυνση της δημιουργίας τμημάτων νέας ελληνικής γλώσσας. Το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων θα εξετάσει την δυνατότητα να προσφέρει υποτροφίες για την επιστημονική επιμόρφωση των καθηγητών αυτών των προγραμμάτων, σε απ' ευθείας συνεννόηση με τα πορτογαλικά πανεπιστήμια και αφού ενημερώσει σχετικά την πορτογαλική πλευρά δια της διπλωματικής οδού.

Η πορτογαλική πλευρά λαμβάνει υπ' όψιν της τα ανωτέρω και αναλαμβάνει την δέσμευση να ενημερώσει σχετικά τους αρμόδιους φορείς.

4. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, τουλάχιστον, δεκαοκτώ (18) μήνες υποτροφίας ετησίως για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Προκειμένου για μεταπτυχιακές σπουδές η χρονική διάρκεια της υποτροφίας θα είναι εννέα (9) μήνες.

Οι υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα θα είναι: 9 μήνες για τον τομέα της Πορτογαλικής Γλώσσας και Πολιτισμού και 9 μήνες για άλλους τομείς.

Άρθρο 17

Η πορτογαλική πλευρά, μέσω του Ινστιτούτου Camoes, μπορεί να χορηγεί, ετησίως, μία (1) υποτροφία, διάρκειας οκτώ (8) μηνών, που απευθύνεται στην συμμετοχή ελλήνων σπουδαστών σε ετήσια μαθήματα της Πορτογαλικής Γλώσσας και Πολιτισμού.

Η ελληνική πλευρά θα εξετάσει την δυνατότητα να προσφέρει μία (1) υποτροφία διάρκειας οκτώ (8) μηνών, για την συμμετοχή ενός πορτογάλου σπουδαστή σε μαθήματα ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, ετησίως, δύο (2) υποτροφίες, ενός μηνός η κάθε μία, για την παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου γλώσσας και πολιτισμού.

II. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για τη δημιουργία απευθείας σχέσεων μεταξύ του Ινστιτούτου Διεθνούς Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας (ICCTI) και της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την υπογραφή Συμφωνίας Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, ευνοώντας τις επαφές μεταξύ των αρμοδίων οργανισμών τους.

III. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφοριακό υλικό και στοιχεία σχετικά με τα αρχεία και τις βιβλιοθήκες τους και θα διευκολύνουν την έρευνα στα ιδρύματα αυτά σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 21

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έναν (1) αρχειοφύλακα και ένα (1) βιβλιοθηκάριο για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, προκειμένου να ενημερωθούν σε θέματα οργάνωσης και λειτουργίας των αρχείων και βιβλιοθηκών αυτών.

IV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, την ανταλλαγή ειδικών από διάφορους πολιτιστικούς τομείς, για την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε θέματα της ειδικότητάς τους. Ο αριθμός και οι τομείς αυτών των ειδικών, καθώς και η διάρκεια κάθε αποστολής θα συμφωνηθούν, μεταξύ των δύο πλευρών, δια της διπλωματικής οδού.

1. ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

Άρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων, με σκοπό την έκδοση μεταφρασμένων συγχρόνων λογοτεχνικών έργων των συγγραφέων τους στην άλλη χώρα.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν στοιχεία και πληροφοριακό υλικό σχετικά με τα προγράμματα εκπαίδευσης μεταφραστών.

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημοσίευση ειδικής έκδοσης λογοτεχνικού περιοδικού κάθε χώρας, με αφιέρωμα στη Λογοτεχνία της Πορτογαλίας και της Ελλάδος.

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Ενώσεων

Λογοτεχνών των δύο χωρών, προκειμένου να εκπονηθούν και να υλοποιηθούν κοινά προγράμματα συνεργασίας στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος (ανταλλαγές συγγραφέων, συμπόσια, μεταφράσεις, κλπ.)

2. ΧΟΡΟΣ ΚΑΙ ΜΟΥΣΙΚΗ

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη ανταλλαγή χορευτικών και μουσικών συγκροτημάτων, καθώς και την συμμετοχή τους σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

3. ΘΕΑΤΡΟ

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή στοιχείων

και πληροφοριακού υλικού που αφορά τη θεατρική παραγωγή, καθώς και τα σημαντικότερα φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

4. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ, ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΑ ΜΕΣΑ ΚΑΙ ΠΟΛΥΜΕΣΑ

Άρθρο 28

1. Τα δύο Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για απευθείας συνεργασία μεταξύ του Ινστιτούτου Κινηματογράφου, Οπτικοακουστικών Μέσων και Πολυμέσων (ICAM) και των αντίστοιχων ελληνικών φορέων, όπως το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου και το Τμήμα Κινηματογράφου του Υπουργείου Πολιτισμού.

2. Τα δύο Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για την πραγματοποίηση Κύκλων Κινηματογράφου με αφιερώματα στην άλλη χώρα, καθώς και για τη συμμετοχή σε Διεθνή Φεστιβάλ Κινηματογράφου που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

3. Τα δύο Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ παραγωγών από το χώρο των πολυμέσων των δύο χωρών.

4. Τα δύο Μέρη επιθυμούν να αναπτύξουν τις ανταλλαγές ειδικών από το χώρο του Κινηματογράφου, των Οπτικοακουστικών Μέσων και των Πολυμέσων.

5. Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν τις μορφές συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης, ενθαρρύνοντας την ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών.

6. Τα δύο Μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για την ανάπτυξη των προγραμμάτων κινηματογραφικής συμπαραγωγής στο πλαίσιο του Ταμείου EURIMAGES.

7. Οι τεχνικής και οικονομικής φύσης λεπτομέρειες θα καθορισθούν απευθείας μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών δια της διπλωματικής οδού, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος.

5. ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μια έκθεση Φωτογραφίας.

Οι τεχνικής και οικονομικής φύσης λεπτομέρειες θα καθορισθούν απευθείας μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των δύο χωρών δια της διπλωματικής οδού κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 30

Η πορτογαλική πλευρά, μέσω του Πορτογαλικού Κέντρου Φωτογραφίας (CPF) εκδηλώνει την πρόθεση να συντονίσει με τον αντίστοιχο ελληνικό φορέα το σχέδιο "Uma Questao de Sol" στο πλαίσιο της καμπάνιας "Ευρώπη, μια Κοινή Κληρονομιά" που προβλέπει την ανταλλαγή φωτογραφιών της Ευρώπης.

5. ΕΙΚΑΣΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

Άρθρο 31

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη διοργάνωση μιας πολιτιστικής εκδήλωσης αφιερωμένης σε μια προσωπικότητα από το χώρο των Τεχνών της άλλης χώρας.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των επαγγελματικών ενώσεων καλλιτεχνών.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μια (1) έκθεση γλυπτικής, το θέμα της οποία θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

7. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ

Άρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έντυπα και εκδόσεις που αφορούν την αρχαιολογία και τα ιστορικά μνημεία, μέσω του Πορτογαλικού Ινστιτούτου Αρχαιολογίας (IPA), του Πορτογαλικού Ινστιτούτου Αρχιτεκτονικής Κληρονομιάς (IPPAR) και, από ελληνικής πλευράς, της Εφορείας Αρχαιοτήτων του Υπουργείου Πολιτισμού.

V. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών , με σκοπό την υπογραφή Πρωτοκόλλων Συνεργασίας.

Όσον αφορά τα πρακτορεία ειδήσεων, η πορτογαλική πλευρά εκφράζει την ικανοποίησή της για τη Συμφωνία που υπεγράφη στη Θεσσαλονίκη, στις 25.11.97, μεταξύ των LUSA και ΑΝΑ, των πρακτορείων ειδήσεων των δύο χωρών, και για την κοινή συμμετοχή τους, σε πολυμερές επίπεδο, στην AMAN, την ένωση των νέων Πρακτορείων της Μεσογείου, και δηλώνει ότι προτίθεται να αναπτύξει στους κόλπους της οργάνωσης αυτής, στο βαθμό που είναι δυνατό, κοινή δράση για την ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας.

VI . ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 34

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την αθλητική συνεργασία στους τομείς της ανάπτυξης και της εκπαίδευσης ανθρώπινου δυναμικού, των αθλητικών ανταλλαγών και των ανταλλαγών πληροφοριακού υλικού και στοιχείων. Για την υλοποίηση των στόχων αυτών, τα δύο Μέρη θα ενισχύσουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κυβερνητικών οργανισμών τους στον τομέα του αθλητισμού και θα ενθαρρύνουν τις επαφές και τις απευθείας συμφωνίες μεταξύ αθλητικών οργανώσεων και φορέων.

VII. ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ

Άρθρο 35

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ Οργανώσεων και Φορέων Νέων των δύο χωρών σε θέματα που αφορούν την Νεολαία.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρίες σε όλους τους τομείς που αφορούν τους νέους.

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τις ανταλλαγές νέων και θα ενισχύσουν τους δεσμούς τους, στο πλαίσιο διμερών προγραμμάτων συνεργασίας για θέματα νεότητας, μεταξύ των αντιστοίχων Ινστιτούτων Νεολαίας.

VIII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 36

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει τη δυνατότητα οργάνωσης ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, που δεν προβλέπονται από το παρόν Πρόγραμμα, και τούτο αφού τα δύο Μέρη καταλήξουν σε συμφωνία δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 37

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιλαμβάνει τις γενικές και οικονομικές διατάξεις, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 38

Τα δύο Μέρη αποφάσισαν να πραγματοποιήσουν την προσεχή τους σύνοδο στη Λισσαβόνα το έτος 2004.

Άρθρο 39

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 2003, οπότε και θα παραταθεί προσωρινά μέχρις ότου υπογραφεί το νέο πρόγραμμα εκτέλεσης της Συμφωνίας.

Έγινε στην Αθήνα, στις 26 Σεπτεμβρίου 2000, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στη Ελληνική, Πορτογαλική και Γαλλική γλώσσα. Όλα τα αντίτυπα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από την αποστέλλουσα πλευρά δύο μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων. Η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει επίσης στη χώρα υποδοχής όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που αφορούν τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις επαγγελματικές δραστηριότητες και τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (της αγγλικής, της γαλλικής ή της γλώσσας της χώρας υποδοχής) καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασιών, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει τη σύμφωνη γνώμη του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β. Ανταλλαγή υποτρόφων

1. Η χώρα που χορηγεί τις υποτροφίες θα ανακοινώνει τις προτάσεις της το αργότερο μέχρι την 31 Ιανουαρίου, κάθε χρόνο.

2. Η αποστέλλουσα πλευρά θα διαβιβάζει στην υποδεχόμενη πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων το συντομότερο και όχι αργότερα από τις 31 Μαρτίου κάθε έτους.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα δικαιολογητικά:

α) βιογραφικό σημείωμα με φωτογραφία του υποψηφίου

β) αντίγραφα πιστοποιητικών ή διπλωμάτων (επικυρωμένα)

γ) αναλυτικό πρόγραμμα έρευνας ή σπουδών

δ) πιστοποιητικό υγείας

ε) δύο συστατικές επιστολές από καθηγητές πανεπιστημίου

4. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφιοτήτων μέχρι τις 30 Ιουνίου, κάθε έτους.

5. Οι υποψήφιοι υπότροφοι θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας που χορηγεί την υποτροφία ή την Αγγλική ή την Γαλλική και επίσης να έχουν γίνει δεκτοί σε πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών ή ερευνητικό πρόγραμμα.

Οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές θα πρέπει να έχουν επαρκή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής.

6. Οι υποψήφιοι υπότροφοι θερινών σεμιναρίων, καθώς και του οκταμήνου τμήματος Πορτογαλικής γλώσσας θα πρέπει να έχουν στοιχειώδη γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η αποστέλλουσα πλευρά θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδίου, έως και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής, των προσώπων, των αντιπροσωπειών κλπ. που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, πλην των υποψηφίων υποτρόφων που θα καταβάλλουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης στη χώρα υποδοχής και επιστροφής στη χώρα αποστολής.

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει στους Πορτογάλους επισκέπτες, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα:

- Ημερήσια αποζημίωση δρχ. 22.000 για διαμονή και.
- Έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Ελλάδος εντός των ορίων του εγκεκριμένου προγράμματος παραμονής.
- Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη.
- Έξοδα μιας μονοήμερης ή διήμερης εκδρομής στους αρχαιολογικούς χώρους.

2. Η πορτογαλική πλευρά θα καταβάλλει στους Έλληνες επισκέπτες σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα:

- Ημερήσια αποζημίωση PTE 16.000$00- ημερησίως στους επισκέπτες που προσκαλεί το Υπουργείο Παιδείας και το Ινστιτούτο Διεθνούς Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας (ICCTI), για διαμονή και διατροφή.
- Έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Πορτογαλίας εντός των ορίων του εγκεκριμένου προγράμματος παραμονής.
- Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη.

β) Ανταλλαγή υποτρόφων

1. Η ελληνική πλευρά θα χορηγεί στους Πορτογάλους υποτρόφους:

- Μηνιαίο ποσό 150.000 δραχμών για τους μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.
- Εφάπαξ εισφορά 20.000 δραχμών για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 30.000 δραχμών για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης εκτός Αθηνών. Υπότροφοι των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δεν δικαιούνται αυτό το ποσό.
- Ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.
- Εξαίρεση από έξοδα εγγραφής και φοίτησης στα πανεπιστήμια και σε άλλα ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα.
- Εφάπαξ ποσό 30.000 δραχμών για κάλυψη των δαπανών μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, που προβλέπονται από το πρόγραμμα σπουδών.

2. Η πορτογαλική πλευρά θα εξασφαλίζει στους Έλληνες υποτρόφους:

- Μηνιαίο ποσό 100.000 PTE για τις μεταπτυχιακές υποτροφίες και τις υποτροφίες στον τομέα της έρευνας.
- Ποσό 160.000 PTE για τον πρώτο μήνα και 90.000 PTE για τους υπόλοιπους, για τις υποτροφίες του Ετησίου Τμήματος Πορτογαλικής Γλώσσας και Πολιτισμού (8 μήνες). Οι υπότροφοι θα καταβάλουν στο πανεπιστήμιο εφάπαξ έξοδα εγγραφής, το ύψος των οποίων καθορίζεται ετησίως (περίπου 60.000 PTE).
- Ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.
- απαλλαγή από δίδακτρα.

3. Θερινά Σεμινάρια

α. Οσον αφορά την ελληνική πλευρά

- Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.
- Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών σεμιναρίων της χώρας υποδοχής.
- Ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.

β. Οσον αφορά την πορτογαλική πλευρά

- Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής από τη μία χώρα στην άλλη.
- Θα λαμβάνουν μηνιαίο ποσό 100.000 PTE από όπου οι υπότροφοι θα καταβάλουν στα πανεπιστήμια το ποσό των 30.000 PTE.
- Το Ινστιτούτο Camoes δεν δεσμεύεται να καλύψει τη διαμονή, τη διατροφή και τις ασφάλειες ασθένειας ή ατυχήματος των υποτρόφων.
- Ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.

- Οι διοργανωτές των θερινών τμημάτων θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσουν στους υποτρόφους διαμονή σε πανεπιστημιακά καταλύματα.
- Οι υπότροφοι θα έχουν πρόσβαση στα πανεπιστημιακά εστιατόρια.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη χώρα υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και για κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο.

Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει τη σύμφωνη γνώμη τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν. Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλικής ή τη Γαλλική γλώσσα.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Η αποστέλλουσα πλευρά θα ανακοινώνει την υποδεχόμενη πλευρά τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης, η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει στην υποδεχόμενη πλευρά όλες τις απαραίτητες πληροφορίες τεχνικής φύσης καθώς και το υλικό που απαιτείται για την έκδοση του καταλόγου της έκθεσης (εισαγωγικό σημείωμα, κατάλογος των εκθεμάτων, φωτογραφίες κλπ) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα πρέπει φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Τα έξοδα ταξιδίου των προσώπων στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η ελληνική πλευρά θα καταβάλλει:

- 22.000 δραχμές ημερησίως για διαμονή και διατροφή.
- Εφάπαξ αποζημίωση 30.000 δραχμών για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

3. Η πορτογαλική πλευρά (Υπουργείο Πολιτισμού) θα καταβάλλει:

-16.000 PTE ημερησίως για διαμονή και διατροφή και για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα της επίσκεψης.

4. Σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης, η υποδεχόμενη πλευρά θα εξασφαλίζει δωρεάν ιατρική περίθαλψη για πρόσωπα που έρχονται στη χώρα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η υποδεχόμενη πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα της οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων του μισθώματος της αίθουσας / εκθεσιακού χώρου, των ασφαλίστρων, των δαπανών τεχνικής υποστήριξης (διευκολύνσεις συσκευασίας, εγκατάσταση, φωτισμός, ηχητικά εφφέ, αποσυσκευασία) και θα εξασφαλίζει τις δημοσιεύσεις όπως αφίσες, κατάλογος και προσκλήσεις. Η υποδεχόμενη πλευρά θα εξασφαλίζει επίσης τη διαφήμιση που αφορά την έκθεση.

3. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα ασφάλιστρα των εκθεμάτων από της αναχώρησης και μέχρι της επιστροφής τους. Σε περίπτωση φθορών, η υποδεχόμενη πλευρά θα παρέχει στην αποστέλλουσα πλευρά, δωρεάν, πλήρη στοιχεία σχετικά με τα αίτια της φθοράς, προκειμένου να διευκολύνει την αποστέλλουσα πλευρά στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρεία. Η υποδεχόμενη πλευρά δεν θα έχει δικαίωμα να αναλάβει την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή, σε περίπτωση που αυτά υποστούν ζημίες, χωρίς τη συγκατάθεση της άλλης πλευράς. Η υποδεχόμενη πλευρά δεν έχει δικαίωμα να αναλάβει την αποκατάσταση των αντικειμένων που έχουν υποστεί ζημιές, χωρίς τη συγκατάθεση της άλλης πλευράς.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκρίνουν εκ των προτέρων τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν τα εκθέματα, καθώς και τη διάρκεια παραμονής τους. Τα έξοδα τα σχετικά με την παρουσία εφόρου, καθώς και οποιουδήποτε άλλου επαγγελματία, που κρίνονται απαραίτητοι για την τοποθέτηση και την εκ νέου συσκευασία των εκθεμάτων μετά την ολοκλήρωση της έκθεσης, θα καλύπτονται από τη χώρα υποδοχής σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα.

5. Τα έξοδα παραμονής ενός (1) επιτρόπου και, εν ανάγκη, οποιουδήποτε άλλου προσώπου θεωρείται απαραίτητο για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα βαρύνουν την υποδεχόμενη πλευρά στο πλαίσιο των οικονομικών διατάξεων που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα.

PROGRAMME EXECUTIF DE L'ACCORD CULTUREL ENTRE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LA REPUBLIQUE PORTUGAISE POUR LES ANNEES 2000-2003

En application de l'Accord Culturel signé à Athènes le 10 juillet 1980 entre la République Hellénique et la République Portugaise, le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Portugaise, désireux de consolider les résultats déjà acquis dans le domaine de la coopération éducative, scientifique et culturelle et en vue d'assurer son développement continu, ont convenu du présent programme pour les années 2000 à 2003.

I. EDUCATION

1. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

Article 1

Les deux Parties encourageront l'échange de documentation et de matériel éducatif entre les entités responsables de l'éducation et de la formation, dans le but de rendre possible une meilleure connaissance mutuelle des systèmes éducatifs, notamment dans les domaines suivants: apprentissage des langues étrangères; enseignement des sciences; enseignement artistique; enseignement d' adultes; curricula alternatifs; développement de l'enseignement technologique; structures de soutien à l'orientation scolaire et professionnelle des jeunes; organisation de l'offre éducative en ce qui concerne la formation professionnelle (types de cours, niveaux de qualification, certifications, distribution de l'offre, formation dans le lieu de travail, partenariats).

Article 2

Les deux Parties échangeront annuellement trois (3) experts d'éducation préscolaire, d'enseignement primaire ou secondaire ou d'administration de l'éducation en vue d'étudier le système d'enseignement de l'autre pays. La durée du séjour sera de sept (7) jours.

Article 3

Les deux Parties encourageront les échanges scolaires lorsque la langue étrangère commune servira de moyen de communication.

Article 4

Les deux Parties manifestent leur intérêt à l'échange de matériel audiovisuel éducatif et culturel et se proposent d'étudier la possibilité d'échanger un expert dans ce domaine en des termes à accorder par voie diplomatique.

2. COOPERATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 5

Les deux Parties encourageront les contacts entre les institutions de l' enseignement supérieur des deux pays, ayant en vue de promouvoir l'apprentissage de la langue et de la culture des deux peuples, et également l' échange de documentation dans le domaine des programmes et des curricula des universités et autres institutions d'enseignement supérieur, afin de rendre possible la reconnaissance et l'équivalence des diplômes, certificats d'études et degrés d'enseignement, en accord avec la loi des deux pays.

Article 6

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre les institutions et centres scientifiques, universités et autres établissements d'enseignement supérieur et de recherche sur la base d'accords directs et conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 7

Les deux Parties encourageront la participation des enseignants universitaires et des enseignants d'autres établissements d'enseignement supérieur aux conférences, séminaires, symposia, etc. qui ont lieu dans les deux pays.

Article 8

Les deux Parties échangeront annuellement et pour une durée de sept (7) jours trois (3) académiciens ou enseignants de l'enseignement supérieur pour être informés sur des sujets d'intérêt réciproque.

Article 9

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre les instituts d'enseignement technologique de la Grèce et les instituts polytechniques du Portugal dans le domaine de la recherche, de la technologie et des programmes de coopération en matière d'éducation.

3. ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES

Article 10

Les deux Parties expriment leur souhait que l'enseignement de leur langue et culture dans l'autre pays soit intensifié.

Article 11

Les deux Parties encourageront l'introduction de leurs langues comme langues étrangères optionnelles dans les programmes scolaires de l'enseignement secondaire.

Article 12

Les deux Parties sont d'accord pour assurer les conditions nécessaires à l'apprentissage des langues maternelles respectives aux enfants d'origine portugaise habitant en Grèce et aux enfants d'origine grecque habitant au Portugal.

Les détails de cette coopération seront établis par voie diplomatique.

Article 13

Les deux Parties encourageront l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre pays dans leurs établissements d'enseignement supérieur et favoriseront les contacts institutionnels nécessaires.

Article 14

La Partie portugaise informe qu'un Système d'Evaluation et Certification de la Langue Portugaise a été créé, aussi bien qu'un Système de Certification d'Enseignants de Portugais comme Langue Etrangère et comme Deuxième Langue.

La Partie portugaise manifeste son intérêt en la reconnaissance officielle de ces deux certifications par les autorités académiques grecques.

La Partie portugaise manifeste son intérêt à l'établissement de programmes de coopération avec des universités grecques dans le but de faciliter l'ouverture de départements de Portugais. Envisageant la formation scientifique de professeurs pour ces programmes, l'Instituto Camoes pourra offrir des bourses d'études à accorder en contact direct avec les universités, après avoir informé la Partie grecque par voie diplomatique.

La Partie grecque a pris bonne note de ces informations et se charge de les transmettre aux institutions compétentes.

Article 15

La Partie grecque informe qu'un Système d'Evaluation et Certification de la Langue Grecque a été créé, et manifeste son intérêt en la reconnaissance officielle de cette certification par les autorités académiques portugaises.

La Partie grecque manifeste son intérêt à l'établissement de programmes de coopération avec des universités portugaises dans le but de faciliter l'ouverture de départements de Grec Moderne. Envisageant la formation scientifique de professeurs pour ces programmes, le Ministère Grec de l'Education Nationale et des Cultes pourra examiner la possibilité d'offrir de bourses d'études à accorder en contact direct avec les universités portugaises, après avoir informé la Partie portugaise par voie diplomatique.

La Partie portugaise a pris bonne note de ces informations et se charge de les transmettre aux institutions compétentes.

4. BOURSES D'ETUDES

Article 16

Les deux Parties offriront annuellement au moins dix-huit (18) mois de bourses pour études post-universitaires ou pour la recherche.

Quand il s'agit d'études post-universitaires, la durée de la bourse sera de neuf (9) mois.

Les bourses pour les études post-universitaires ou pour la recherche seront de 9 mois pour le domaine de la Langue et de la Culture et 9 mois pour les autres secteurs.

Article 17

La Partie portugaise, à travers l' Instituto Camoes, pourra accorder, chaque année, une bourse d'études de huit (8) mois, destinée à la participation des étudiants grecs aux cours annuels de Langue et de Culture Portugaises.

La Partie grecque envisagera la possibilité d'offrir une bourse de huit (8) mois pour la participation d'un étudiant portugais à des cours annuels de Langue et de Culture Grecques.

Article 18

Les deux Parties échangeront annuellement deux (2) bourses d'un mois pour chacune pour poursuivre des séminaires d'été en matière de langue et de culture.

II. SCIENCE ET TECHNOLOGIE

Article 19

Les deux Parties manifestent leur intérêt à l'établissement de rapports directs entre l'Institut de Coopération Scientifique et Technologique Internationale (ICCTI) et le Secrétariat Général de Recherche et de Technologie du Ministère du Développement. Les deux Parties encourageront la signature d'un Accord de Coopération Scientifique et Technique entre les deux pays, favorisant les contacts entre leurs organisations responsables.

III. BIBLIOTHEQUES ET ARCHIVES

Article 20

Les deux Parties échangeront documentation et information sur leurs archives et bibliothèques et elles faciliteront la recherche dans ces institutions conformément à la législation de chaque pays.

Article 21

Durant la validité du présent Programme les deux Parties échangeront un (1) archiviste et un (1) bibliothécaire pour une durée jusqu'à dix (10) jours, pour qu'ils soient informés sur des sujets d'organisation et de fonctionnement de ces archives et bibliothèques.

IV. CULTURE

Article 22

Les deux Parties encourageront, dans le cadre du présent Programme, l'échange de spécialistes de divers secteurs culturels pour l'échange d'informations et d'expériences sur des sujets de leur spécialisation.

Le nombre et le domaine des ces spécialistes, ainsi que la durée de chaque mission seront décidés entre les deux Parties par voie diplomatique.

1. LITTERATURE

Article 23

Les deux Parties encourageront des initiatives de maisons d'édition en vue de la mise-en-oeuvre de traductions de textes littéraires contemporains de leurs auteurs dans l'autre pays. Les deux Parties échangeront des informations et de la documentation sur les programmes de formation de traducteurs.

Article 24

Les deux Parties encourageront l'édition d'un numéro spécial d'une revue littéraire de chaque pays consacrée à la Littérature du Portugal et de la Grèce.

Article 25

Les deux Parties encourageront la coopération entre les Associations Littéraires des deux pays, afin d'élaborer et de mettre en πuvre des programmes communs de coopération dans les domaines de leur intérêt (échanges d'écrivains, colloques, traductions, etc.)

2. DANSE ET MUSIQUE

Article 26

Les deux Parties encourageront l'échange de groupes artistiques de danse et musique ainsi que leur participation à des manifestations culturelles organisées dans l'autre pays.

3. THEATRE

Article 27

Les deux Parties encourageront l'échange d'informations et de documentation concernant la production théβtrale, ainsi que les festivals les plus importants organisés dans l'autre pays.

4. CINEMA, AUDIOVISUEL ET MULTIMEDIAS

Article 28

1. Les deux Parties manifestent leur intérêt à une coopération directe entre l'Institut du Cinéma, de l'Audiovisuel et Multimédia (ICAM) et leur correspondants

helléniques i.e. le Centre Hellénique du Cinéma et le Département du Cinéma au Ministère de la Culture.

2. Les deux Parties manifestent leur intérêt à la réalisation des Cycles de Cinéma dédiés à l'autre pays, ainsi que dans la participation à des Festivals Internationaux de Cinéma organisés dans l'autre pays.

3. Les deux Parties manifestent leur intérêt au développement de la coopération entre producteurs multimédia des deux pays.

4. Les deux Parties souhaitent développer les échanges de spécialistes dans le domaine du Cinéma, de l'Audiovisuel et du Multimédia.

5. Les deux Parties étudieront des formes de coopération dans le domaine de la formation, en encourageant l'échange de connaissances et d'expériences.

6. Les deux Parties manifestent leur intérêt au développement des projets de coproduction cinématographique dans le cadre du Fond EURIMAGES.

7. Les détails techniques et financiers seront déterminés directement entre les services compétents des deux pays par voie diplomatique pendant la durée du présent Programme.

5. PHOTOGRAPHIE

Article 29

Les deux Parties échangeront une exposition de Photographie. Les détails techniques et financiers seront déterminés directement entre les services compétents des deux pays par voie diplomatique pendant la durée du présent Programme.

Article 30

La Partie portugaise, par l'intermédiaire du Centre Portugais de Photographie (CPF) manifeste l'intention de coordonner avec la correspondante institution hellénique le projet "Uma Questao de Sol" dans le cadre de la campagne "Europe, un Patrimoine Commun" envisageant l'échange de photographes de l'Europe.

6. ARTS PLASTIQUES

Article 31

Chaque Partie encouragera l'organisation d' une manifestation culturelle consacrée à une personnalité des arts de l'autre pays.

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre les Associations professionnelles d'artistes.

Les deux Parties échangeront une (1) exposition d'art plastique, dont le sujet sera précisé par la voie diplomatique.

7. PATRIMOINE

Article 32

Les deux Parties échangeront des bulletins et des publications concernant l'archéologie et les monuments historiques, par l'intermédiaire de l'Institut Portugais d'Archéologie (IPA), de l'Institut Portugais du Patrimoine Architectonique (IPPAR) et, du coté grec, du Service Archéologique du Ministère de la Culture.

V. MEDIAS

Article 33

Les deux Parties encourageront la collaboration directe entre les organismes publics de radio et de télévision des deux pays, dans le but de signer des Protocoles de Coopération.

Pour ce qui est des Agences de Presse, la Partie portugaise se réjouit de l'Accord signé à Thessalonique, le 25.11.97, entre LUSA et ANA, les Agences de Presse des deux Pays, et de leur participation conjointe, sur le plan multilatéral, à l' AMAN, l'alliance des nouvelles Agences de la Méditerranée, et manifeste sa disponibilité pour essayer de mener au sein de cette organisation, dans la mesure du possible, une action commune destinée à renforcer la coopération bilatérale.

VI. SPORTS

Article 34

Les deux Parties encourageront la coopération sportive dans les domaines du développement et de la formation de ressources humaines, échanges sportifs et échanges de documentation et d'information. Pour atteindre ces objectifs, les deux Parties renforceront la coopération directe entre leurs organismes gouvernementaux dans le domaine du sport et encourageront les contacts et les accords directs entre organisations et institutions sportives.

VII. JEUNESSE

Article 35

Les deux Parties encourageront la coopération entre organisations et institutions de la Jeunesse des deux pays dans les domaines concernant la jeunesse.

Les deux Parties échangeront des informations et des expériences dans tous les domaines concernant les jeunes.

Les deux Parties promouvront les échanges de jeunes et renforceront leurs liens dans le cadre de programmes de coopération bilatéraux sur des sujets de jeunesse, entre leurs Instituts de Jeunes respectifs.

VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 36

Ce Programme n'exclut pas la possibilité d'organiser des échanges dans les domaines éducatifs et culturels non prévus par le présent Programme, après que les deux Parties se mettent d'accord par la voie diplomatique.

Article 37

Les dispositions générales et financières jointes en annexe au présent Programme, en font partie intégrante.

Article 38

Les deux Parties ont décidé de tenir leur prochaine réunion à Lisbonne en l'an 2004.

Article 39

Ce Programme entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2003, date après laquelle il peut rester en vigueur provisoirement jusqu'à la signature du nouveau programme exécutif.

Fait à Athènes, le 26 septembre 2000, en deux exemplaires en Grec, Portugais et Français. Tous les exemplaires sont de même validité. En cas de différence en ce qui concerne l'interprétation, le texte français fera foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE

ANNEXE

A. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE L' EDUCATION ET DE LA SCIENCE

a) Echanges de personnes

Les candidats participant aux échanges prιvus par ce programme seront dιsignés par la partie d'envoi qui fera part à la partie d'accueil de ce choix deux mois avant la date de départ proposée. La partie d'envoi fournira aussi à la partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et titres professionnels, la connaissance de langues étrangères (anglais, franηais ou la langue du pays d'accueil) ainsi que le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de son accord au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée.

A la réception de l'accord de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte de départ et cela au moins quinze (15)jours à l'avance.

b) Echange de boursiers

1. Le pays qui offre les bourses annoncera ses propositions jusqu'au 31 janvier au plus tard, chaque année.

2. La Partie d'envoi fera parvenir aux organismes compétents de la Partie d'accueil les dossiers des candidats le plus tôt possible et pas plus tard que le 31 mars de chaque année.

3. Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes

a) curriculum vitae avec photo du candidat.

b) copies de certificats ou de diplômes (certifiés - légalisés).

c) programme détaillé de recherche ou d'études.

d) certificat médical.

e) deux lettres de recommandation issues par des professeurs d'université.

4. La Partie d'accueil communiquera son acceptation définitive des candidatures avant le 30 juin chaque année.

5. Les candidats doivent connaître la langue du pays d'accueil (qui accorde la bourse) ou l'anglais ou le français et doivent avoir été admis au programme d'études post-universitaires ou programme de recherche.

Les candidats pour études post-universitaires devront possιder une connaissance suffisante de la langue du pays d' acceuil.

6. Les candidats boursiers des séminaires d'été ainsi que de la Section de huit mois de la langue Portugaise, devront posséder une connaissance rudimentaire de la langue du pays d'accueil.

B. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION ET DE LA SCIENCE

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage, de capitale à capitale, des personnes, délégations etc. ιchangées dans le cadre de ce Programme, à l'exception des candidats boursiers qui assureront eux-mêmes les frais de voyage au pays d'accueil et de retour au pays d'envoi.

a) Echange de personnes

1. La Partie grecque versera aux visiteurs Portugais, conformιment au présent Programme:

- une allocation journalière de 22.000 DRS pour des frais de séjour.
- les frais de déplacement à l'intérieur de la Grèce dans les limites du programme de séjour agréé.
- en cas d'urgence, une assistance médicale gratuite.
- les frais d'une excursion, de un ou deux jours, aux sites archéologiques.

2. La Partie Portugaise versera aux invités grecs conformément au présent programme:

- une allocation journalière de PTE 16.000 aux invités du Ministère de l'Education et de l'Institut de Coopération Scientifique Technologique Internationale (ICCTI), pour frais de séjour et alimentaires.
- les frais de déplacement à l'intérieur du Portugal dans les limites du programme de séjour approuvé.
- en cas d'urgence, une assistance médicale gratuite.

b) Echange de boursiers

1. La Partie grecque assurera aux boursiers portugais:

- une somme mensuelle de 150.000 DRS pour leurs études post-universitaires ou un travail de recherche.
- une somme forfaitaire de 20.000 DRS pour couvrir les frais d'installation à Athènes et 30.000 DRS pour frais d'installation en dehors d'Athènes. Les boursiers dont la bourse a été renouvelée n'ont pas droit à ce montant.
- une assistance médicale en cas d'urgence.
- la gratuité des études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur.
- un forfait de 30.000 DRS pour couvrir les frais de déplacement à l'intérieur du pays, prévus par le plan d'études.

2. La Partie portugaise assurera aux boursiers grecs:

- une somme mensuelle de 100.000 PTE pour les bourses de recherche et d'études post-universitaires.
- une première mensualité de 160.000 PTE et les suivantes de 90.000 PTE pour les bourses du Cours Annuel de Langue et Culture Portugaises (8 mois). Les boursiers paieront à l'université un droit d'inscription unique dont le montant est fixé annuellement (environ 60.000 PTE).
- Couverture mιdicale en cas d'urgence.
- exemption d'autres frais de scolarité.

c) Cours d'été

1. En ce qui concerne la Partie grecque:

- les boursiers couvriront eux-mêmes les frais d'aller-retour d'un pays à l'autre.
- tous les autres frais seront couverts par les organisateurs des cours d'été.
- Couverture médicale en cas d'urgence.

2. En ce qui concerne la Partie portugaise:

- les boursiers couvriront eux-mêmes les frais d'aller-retour d'un pays à l'autre.
- une somme mensuelle de 100.000 PTE sera attribué dont les boursiers paieront aux universités le montant de 30.000 PTE.

-L'Instituto Camoes ne s' engage pas à couvrir ni le logement ni la nourriture, ni les assurances maladie ou accident des boursiers.

- Couverture médicale en cas d'urgence.

-Les organisateurs des cours d'été feront leurs meilleurs efforts pour assurer le logement des boursiers aux rιsidences universitaires.

-Les boursiers auront accθs aux cantines universitaires.

C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) Echange de personnes

Les candidats participant à l'échange prévu par ce

programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques et professionnelles et aussi le Programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de son accord au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. A la réception de l'accord de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte du départ au moins quinze (15) jours à l'avance.

Il sera demandé aux visiteurs échangés dans le cadre de ce Programme d'avoir une bonne maîtrise de la langue du pays d'accueil ou de l'anglais ou du français.

b) Echange d'expositions

La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil sur les dates et le sujet de l'exposition en préparation, au moins douze (12) mois à l'avance. Afin que l'exposition soit correctement organisée la Partie d'envoi fournira à la Partie d'accueil toutes les informations techniques nécessaires, ainsi que le matériel indispensable à l'impression du catalogue de l'exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l'ouverture.

D. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

a) Echanges de personnes

Les frais de voyage des personnes dans le cadre de ce Programme seront pris en charge de la manière suivante:

1. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.

2. La Partie grecque versera:

- une allocation journalière d'un montant de 22.000 DRS qui couvrira le séjour et l'alimentation.

- une allocation forfaitaire d'un montant de 30.000 DRS représentant les frais de déplacement à l'intérieur du pays.

3. La Partie portugaise (Ministère de la Culture) versera:

- une allocation journalière du montant de 16.000 PTE pour le logement, l'alimentation et les frais de déplacement à l'intιrieur du pays, selon le programme de la visite.

4. En cas d'urgence, la Partie d'accueil assurera une assistance médicale gratuite pour des personnes arrivant dans le cadre du présent programme.

b) Echange d'expositions

1.La Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport des objets d'exposition en direction et en provenance de la capitale du pays d'accueil.

2. La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'organisation de l'exposition y compris les frais de location de la salle d'exposition, de sécurité, d'assistance technique (facilités d'emballage, installation, éclairage, effets sonores, démantèlement) et assurera les publications telles que des affiches, catalogues et invitations.

La Partie d'accueil assurera aussi toute la publicité concernant l'exposition.

3. La Partie d'envoi se chargera des frais d'assurance des objets dès leur départ jusqu'à leur retour.

En cas de dommages, la Partie d'accueil fournira à la Partie d'envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant les causes de l'endommagement, afin de faciliter la réclamation de dommages et intérêts auprès de la compagnie d'assurance.

La Partie d' accueil ne pourra pas s'occuper du travail de la remise en ιtat des objets endommagιs sans l'accord prιalable de l' autre Partie.

4. Les parties contractantes approuveront à l'avance le nombre de personnes qui accompagneront les pièces d'exposition ainsi que la durée de leur séjour. Les frais relatifs à la présence d'un délégué ainsi que de tout autre professionnel, dont la présence est estimée indispensable pour l'installation et le remballage des objets exposés après l'achèvement de l'exposition, seront couverts par le pays d'accueil conformément aux dispositions financières prévues par le présent programme.

5. Les frais de séjour d'un (1) délégué et, si nécessaire, de toute autre personne pour l'installation et la clôture de l'exposition, seront pris en charge par la Partie d'accueil dans le cadre de dispositions financières prévues dans ce Programme.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ